

番茄“SELF TOPPING”習性中文譯名之商榷

郁 宗 雄

A Discussion on the Chinese Interpretation of the

“Self Topping” Habit in Tomato Plant

by

C. H. Yu

一、番茄“Self Topping”習性之說明

一株番茄通常於第八～九葉之間（第8—9節間）着生第一花叢（cluster），以後大概每隔三葉再着生一花叢，惟花叢之着生位置有時因品種及育苗環境不同而改變，有時第一花叢發生既晚，二花叢間相隔葉數又多，有時僅隔一葉發生一花叢，有時一節間連續發生二花叢，二花叢間葉數少之品種，時常於二三花叢以上不再發生頂芽而使主枝停止伸長，此種習性英文稱為“Self Topping”。

番茄之花叢，由外形看來，似在側生之位置，而伸長為主枝之葉芽，似為頂生者，但由形態發生上觀察，花芽在分化時，原在頂生之位置而伸長為主枝之葉芽，本在側生之位置（為花芽之腋芽），此側生之葉芽繼續生長分化數片葉後，再頂生花芽，再由側生於花芽之側芽伸長成主枝，如是繼續循環發育，是為普通番茄品種之生長習性。但在“Self Topping”習性之品種，每於發生數花叢後，最後花芽旁之腋芽，並不發生，或僅發生一片小葉，或又發生一花叢以代葉芽，此時主枝因無生長點而不再伸長，遂形成“Self Topping”現象。有“Self Topping”習性之植株，如欲其繼續伸長為主株，着生花叢，則於番茄行摘芽整枝時，不可將所有頂部花叢下數葉腋間發生為側枝之腋芽全部摘去（例如行單幹整枝時），設如發現主枝頂部之葉芽已有“Self Topping”現象時，其時即宜擇一強壯之腋芽，使其繼續伸長成為主枝，然後再摘去多餘之側芽，此為防止因“Self Topping”習性而減少產量之整枝方法。

鳳山熱帶園藝試驗分所保存之三百餘番茄品種中，經栽培觀察，“Self Topping”習性顯著者，計有 Pritchard, Pomidory Pomona, Self Pruning, Henderson Carter's Fruit, Illinois, Early Pink 等品種。

二、“Self Topping”中文譯名之商榷

“Self Topping”習性既如上述，然此一英文術語尚無適當之中文譯名，按在果樹之柑橘類及柿樹枝梢頂芽，亦有類似“Self Topping”現象者，稱為“Self Pruning”，且已有人譯為「自己修剪」，按“Self”若譯為「自己」，“Topping”則為「除去頂部」，而番茄之頂部亦可稱為「心」，故“Topping”可譯為「摘心」（此處意義與 Pinching 不同），但用「自己除去頂部」或「自己摘心」翻譯番茄之“Self Topping”，均嫌辭不達意，且有用字較俗之弊，今筆者擬以「自發摘心」譯此術語，適合與否，尚乞賢達指正。

附圖一 花芽着生圖(藤井氏)



附圖二 有自發摘心習性之主枝頂部狀態(筆者原圖)

